



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044

CHÚA NHẬT 1 MÙA VỌNG NĂM A  
NGÀY 1/12/2019

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

**T**rong một cuộc đại hội của quý sứ, chúng bàn bạc và góp ý xem đâu là phương thế hữu hiệu nhất để cảm dỗ con người. Tên quý thứ nhất nói: “Tôi sẽ bảo cho loài người biết rằng chẳng có Thiên Chúa.”

Tên quý thứ hai phát biểu: “Tôi sẽ bảo cho họ hay rằng chẳng có hỏa ngục.” Satan trả lời: “Các người sẽ không thể lừa dối được một ai bằng những phương cách đó, bởi vì cho đến ngày hôm nay, loài người vẫn tin rằng có Thiên Chúa và vẫn biết có một hỏa ngục dành cho các tội nhân.” Tên quý thứ ba hiến kế: “Tôi sẽ bảo với loài người rằng còn nhiều thời gian, nên đừng có vội vã làm chi.” Satan đáp: “Hay lắm, với phương cách này, chúng ta sẽ làm hại được rất nhiều người.”

Câu chuyện trên đây có mục đích nhắc nhở con người phải luôn chuẩn bị cho cuộc sống đời sau, chứ đừng có ảo tưởng sẽ còn sống lâu, sống khoẻ trên trần gian này. Cũng trong ý tưởng đó mà với Chúa nhật I Mùa Vọng năm A hôm nay, chúng ta bước vào một Năm Phụng Vụ mới. Với Chúa nhật I Mùa Vọng, Giáo hội không chỉ muốn đề cập đến sự khởi đầu của một thời kỳ, nhưng còn là khởi đầu của một sự cam kết được canh tân trong đức tin của những ai đi theo Chúa Giêsu. Thật vậy, toàn bộ Phụng vụ của Mùa Vọng thúc đẩy chúng ta hãy tỉnh thức để đợi chờ ngày Chúa Giêsu đến với chúng ta trong lần thứ hai khi chúng ta chuẩn bị cho việc mừng Đại lễ Giáng sinh sắp đến.

Vậy chúng ta phải tỉnh thức chờ đợi như thế nào đây? Dĩ nhiên không phải là đi mua mì gói, đồ hộp, nước uống, mùng mền tích trữ chờ ngày tận thế như một số người thiếu hiểu biết thường làm. Chúng ta cũng không tỉnh thức chờ đợi ở việc chuẩn bị bên ngoài như làm máng cỏ, dựng cây thông, treo đèn màu trong tư gia hoặc trong nhà thờ, và mua quà để rồi đến ngày lễ Giáng sinh thì mang tâm hồn hoài cổ, chỉ nhớ đến sự kiện Ngôi Hai Thiên Chúa làm người cách đây 2000 năm mà thôi.

Thật vậy, những bài đọc của Chúa nhật I Mùa Vọng hôm nay nhắc nhở chúng ta phải tỉnh thức chờ đợi trong tinh thần cầu nguyện và thống hối một cách mãnh liệt để giúp chúng ta chuẩn bị đón nhận sứ điệp của Đấng đã nhập thể trong thế gian cho

chúng ta. Một cách cụ thể, trong Bài đọc 2 của Chúa nhật hôm nay, Thánh Phaolô nhắc nhở các tín hữu giáo đoàn Rôma hãy tỉnh thức chờ đợi bằng cách “loại bỏ những việc làm đen tối, và cầm lấy vũ khí của sự sáng để chiến đấu... hãy ăn ở cho đĩnh đạc như người đang sống giữa ban ngày: không chèn say sưa, không chơi bời dâm dăng, cũng không cãi cọ ghen tuông... [và] hãy mặc lấy Chúa Giêsu Kitô, và đừng chiều theo tính xác thịt mà thoả mãn các dục vọng” (Rm 13:12-14). Vì thế, chúng ta cần tỉnh thức chờ đợi bằng cách dâng lên cả con người và công việc hằng ngày của chúng ta lên Thiên Chúa, bằng cách kiểm soát những thói hư tật xấu, bằng cách hòa giải với Thiên Chúa và tha nhân, xin ơn tha thứ của Thiên Chúa để chúng ta có thể tha thứ cho nhau.



Đó là lý do tại sao trong Mùa Vọng, các giáo xứ đều tổ chức những buổi tĩnh tâm và giải tội. Riêng Giáo xứ chúng ta sẽ có Tĩnh tâm vào 3 buổi tối trong các ngày thứ Hai 9/12, thứ Ba 10/12 và thứ Tư 11/12, đó là chưa kể các em Thiếu Nhi Thánh Thể có ngày tĩnh tâm riêng vào thứ Bảy ngày 8/12 sắp đến. Về việc giải tội, chúng ta có 2 buổi tối là thứ Năm ngày 12/12 và thứ Hai ngày 16/12. Mong sao mọi người cố gắng thu xếp thời gian để tham dự những buổi tĩnh tâm và giải tội hầu việc cử hành Đại lễ Giáng sinh vào ngày 25 tháng 12 sắp đến không chỉ là một sự tưởng nhớ việc Chúa Giêsu đến trong lịch sử hơn 2000 năm về trước, mà còn là việc đưa sự tưởng nhớ này trở nên sống động với tâm tình mến yêu Thiên Chúa và phục vụ tha nhân trong cuộc sống hằng ngày.

Cuối cùng ra, Mùa Vọng chỉ có ý nghĩa trọn vẹn khi chúng ta nhận ra đây là thời gian quý giá để đón tiếp Chúa Giêsu đến trong tâm hồn chúng ta và cùng đồng hành với chúng ta trong ánh sáng của Ngài. †



### THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- Lễ Chiều Thứ Bảy\* **6:00 PM**
- Lễ I (Lễ Gia Đình) **7:30 AM**
- Lễ II (Lễ Thanh Niên) **10:00 AM**
- Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) **12:00 PM**
- Lễ IV (Lễ Gia Đình) **5:00 PM**

|  |                           |
|--|---------------------------|
| <b>Thứ Hai – Thứ Sáu</b>                     |                           |
| Thánh Lễ                                     | 7:00 AM & 7:00 PM         |
| <b>Thứ Bảy</b>                               |                           |
| Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp                    | 5:30 PM                   |
| Thánh Lễ                                     | 8:00 AM & <b>6:00 PM*</b> |
| <b>Thứ Năm Đầu Tháng</b>                     |                           |
| Chầu Thánh Thể                               | 7:30 PM – 8:00 PM         |
| <b>Thứ Năm tuần 3 trong tháng</b>            |                           |
| Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)                   | 8:00 PM – 9:00 PM         |
| <b>Thứ Sáu đầu và tuần thứ 2 trong tháng</b> |                           |
| Chầu Lược                                    | 7:30 AM – 7:00 PM         |

**Lễ Trọng và Buộc:** Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong BTMV hằng tuần hoặc trên website.

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

**Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật:**  
Xin liên lạc với các Trưởng Giáo Khu

- † Giải Tội**  
Thứ Hai, Ba: Không có giải tội  
Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM  
Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- † Rửa Tội**  
• Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 4 PM tại nhà thờ.  
• Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7 PM tại phòng 115 Trung Tâm Thánh An Phong.  
• Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.
- † Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**  
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- † Hôn Phối**  
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- † Xức dầu**  
Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- † Đám Tang**  
Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

### LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ

- ✠ Giáo Lý:** Sáng: 9 AM – 10:15 AM  
Chiều: 3:15 PM – 4:30 PM
- 🇻🇳 Việt Ngữ:** Sáng: 10:30 AM – 11:45 AM  
Chiều: 1:45 PM – 3 PM
- ✠ Thiếu Nhi Thánh Thể:** Chiều: 1:45 PM – 3 PM

- Hội Đồng Mục Vụ**  
Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956
- Hội Đồng Tài Chánh**  
Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729
- Hội Đồng Thường Vụ**  
Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

#### KHỐI PHỤ NỮ

- Ông Nguyễn Hữu Đào (972) 276-9879
- Ban Thừa Tác Vụ Rửa Lễ**  
Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037
- Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh**  
Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753
- Ban Giúp Lễ**  
Justin Nguyễn (469) 579-9271 (Text Only)
- Ca Đoàn**
- Thánh Linh (214) 289-9581  
Trình Vương (972) 496-2789  
Augustine (971) 227-6235  
Fiat (214) 642-4351  
Thiếu Nhi (214) 207-8548  
Gioan Vianney (469) 583-2788

#### KHỐI GIA ĐÌNH

- Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án Hôn Phối**  
Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331
- CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình**  
Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

#### KHỐI GIÁO DỤC

- Ban Giáo Lý**  
Sr. Trần Janine Vân, CMR. (816) 489-6759
- Ban Việt Ngữ**  
Thầy Lê Thanh (469) 867-6025
- Hội Phụ Huynh**  
Anh Khiêm Dương (469) 328-0735
- Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể**  
Cô Đặng Thị Ánh Tuyết (469) 682-9087
- Ban Giáo Lý Dự Tông**  
Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

#### CÁC HỘI ĐOÀN

- Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**  
Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551
- Hội Các Bà Mẹ Công Giáo**  
Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302
- Hội Đạo Binh Đức Mẹ**  
Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294
- Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**  
Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897
- Đoàn Thanh Niên Công Giáo**  
Anh Phạm Khắc Nghi (603) 858-2474
- Mục Vụ Giới Trẻ**  
Anh David Phạm (469) 602-1288
- Nhóm Nguồn Sống**  
Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475
- Ban Trật Tự**  
Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064
- Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa**  
Ông Phạm Đức Hưng (214) 315-9269

**GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ:** Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

#### Safety Environment Officer

- Cô Trần T T Nga (972) 890-7917  
Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649  
Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

#### Nhóm Bác ái

- Cô Diễm Phước (972) 489-1171

#### Hội Hiệp Sĩ Columbus

- Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

#### Hội Quán Giáo xứ

- Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

#### Nhà Bình An (Nhà cốt)

- Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

#### Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

- Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

#### CÁC GIÁO KHU

- Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236  
Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330  
Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197  
Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510  
Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790  
Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575  
Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294  
Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057  
Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649  
Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310  
Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366  
Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

**LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN**

- Chúa Nhật 1/12. Chúa nhật I Mùa Vọng năm A.
- Thứ Hai 2/12. Lễ Thánh Gioan Đamas. Linh mục & Tiến sĩ Hội thánh.
- Thứ Ba 3/12. Lễ Thánh Phanxicô Xaviê, Linh mục. Bồn mạng các xứ truyền giáo. Lễ Nhớ.
- Thứ Tư 4/12 trong Tuần I Mùa Vọng.
- Thứ Năm đầu tháng 5/12 trong Tuần I Mùa Vọng.
- Thứ Sáu đầu tháng 6/12. Lễ Thánh Nicôla, Giám mục.
- Thứ Bảy đầu tháng 7/12. Lễ Thánh Ambrôsiô. Linh mục & Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ.
- Chúa nhật 8/12. Chúa nhật II Mùa Vọng năm A. *Quyên tiền lần 2 cho Quỹ Hưu trí của các Tu sĩ tại Hoa Kỳ*

**CHƯƠNG TRÌNH MÙA VỌNG 2019**

**TAM NHẬT TỈNH TÂM**

**Thuyết giảng: Lm. Giuse Đình Văn Nghị, OP**

**\* Thứ Hai (9/12), thứ Ba (10/12) và Thứ Tư (11/12)**

6:30 PM: Thánh Lễ

7:00 PM – 8:30 PM: Giảng thuyết

**GIẢI TỘI**

**\* Thứ Năm (12/12) & Thứ Hai (16/12):** Tại Nhà Thờ

6:30 PM: Thánh Lễ

7:00 PM – 8:30 PM: Giải tội

Riêng những người lớn tuổi hoặc đau yếu muốn hòa giải với Chúa nhưng sức khỏe không cho phép đến Nhà thờ, xin vui lòng liên lạc với Văn phòng ở số điện thoại (972) 414-7073 để các cha đến giải tội tại tư gia, nhà hưu dưỡng hoặc bệnh viện.

Lưu ý: Để bày tỏ sự quý trọng đối với các linh mục ở xa được Giáo xứ mời đến giúp giải tội trong Mùa Vọng, xin mọi người cố gắng thu xếp thời gian và công việc để đi xưng tội trong thời gian đã được ấn định. Nhà thờ sẽ đóng cửa lúc 8 giờ 30 tối.

**Ý CHỈ CẦU NGUYỆN ĐỨC THÁNH CHA THÁNG 12/2019**

*The Pope's Prayer Intention in December 2019*

**\* Cầu cho Tương lai của Giới Trẻ:** Xin cho mỗi quốc gia có những cách thức cần thiết để đặt ưu tiên cho tương lai của giới trẻ, đặc biệt những người trẻ đang đau khổ.

**\* For the Future of the Very Young:** *That every country take the measures necessary to prioritize the future of the very young, especially those who are suffering.*

**VĂN PHÒNG GIÁO XỨ NGHỈ LỄ TẠ ƠN**

*Parish Office on Thanksgiving Weekend*

Văn phòng Giáo xứ nghỉ Lễ Tạ Ơn bắt đầu từ thứ Năm ngày 28/11 và sẽ mở cửa trở lại lúc 9 giờ sáng thứ Hai ngày 2/12.

*The parish office is closed in observance of Thanksgiving beginning Thursday, November 28th and will reopen Monday, December 2nd at 9:00 a.m.*

**GIÁO LÝ-VIỆT NGỮ-TNTT  
NGHỈ HỌC LỄ TẠ ƠN (1/12)**

Để mừng Lễ Tạ Ơn, các em học sinh Giáo lý, Việt ngữ và Thiếu Nhi Thánh Thể nghỉ học và sinh hoạt vào Chúa nhật 1/12. Các em sẽ đi học và sinh hoạt trở lại vào Chúa nhật 8/12.

**TỈNH TÂM ĐOÀN TNTT EMMANUEL (7/12)**

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể Emmanuel sẽ có Tỉnh tâm mùa Vọng từ 9 giờ sáng đến 3 giờ chiều thứ Bảy ngày 7/12 tại Trung tâm Thánh An Phong. Xin Quý Phụ huynh đưa đón con em đúng giờ.

**ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG**

**Chúa Nhật 01/12/2019 7:00PM**

**Giáo Khu 2:**

A/C Nguyễn Tùng Khánh-Nguyễn

972-822-0556

3009 Galaxie Rd, Garland, 75044

**Giáo Khu 7:** Ô/B Trần Đình Hiền 214-578-6190

435 St. Andrews Dr., Allen, TX 75002

**Giáo Khu 8:** Anh Kevin Nguyễn 469- 579-9073

3502 Glenview Way, Rowlett, TX 75089



**Đọc Kinh Mừng Bồn Mạng Giáo Khu 8**

**Thứ Bảy Ngày 7/12/2019 Lúc 7:00PM**

A/C Quý Nguyễn 714-880-2222

7702 Province Dr, Rowlett, TX 75089

**CHÀU THÁNH THỂ  
THỨ SÁU ĐẦU THÁNG (6/12)**

Thứ Sáu Đầu Tháng ngày 6/12/2019 sẽ có Châu Thánh Thể từ sau Thánh Lễ 7 giờ sáng đến 7 giờ tối.  
**Đặc biệt từ 3-3:15pm: Đọc chung kinh Lòng Chúa Thương xót**

Kính mời cộng đoàn đến để cầu nguyện, tôn kính và thờ lạy Chúa Giêsu Thánh Thể, nguồn sức mạnh và ơn chữa lành cho tâm hồn, gia đình, cộng đoàn, xã hội.

**LỄ ĐỨC MẸ VÔ NHIỄM NGUYÊN TỘI 2019**

Năm nay, Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội ngày 8/12 rơi vào Chúa nhật II Mùa Vọng nên được dời vào thứ Hai ngày 9/12 và được mừng trọng thể nhưng không phải là Lễ Buộc, vì thế chỉ có 2 Thánh lễ là 6 giờ 45 sáng và 6 giờ 30 chiều (sau đó có Tĩnh tâm Mùa Vọng của Giáo xứ). Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội là Lễ Bồn mạng của Dòng Chúa Cứu Thế, Giáo hội Hoa Kỳ, Giáo khu 8 và Ca đoàn Trinh Vương.

**GHI DANH VÀO ĐỘI NGŨ THỐNG KÊ DÂN SỐ 2020**

2020 Census đang nhận đơn cho những ai muốn tham gia vào đội ngũ thống kê dân số năm 2020 tại Hoa Kỳ. Có rất nhiều các công việc khác nhau với lương trả hằng tuần hậu hĩnh, có thể làm việc toàn thời gian và bán thời gian cho mọi trình độ và kinh nghiệm. Để biết thêm chi tiết về các công việc này, xin liên lạc [2020census.gov/jobs](http://2020census.gov/jobs) hoặc 1-855-job-2020.

Điều kiện: Phải trên 18 tuổi – Phải có quốc tịch Hoa Kỳ - Nếu là song ngữ, phải vượt qua bài thi vấn đáp bằng tiếng Anh.

**HỘI HIỆP SĨ COLUMBUS HỌP HẸNG THÁNG**

**Ngày 3/12**

Hội Hiệp sĩ Columbus sẽ có buổi họp hằng tháng từ 7:45pm – 8:45pm vào thứ Tư ngày 3 tháng 12 tại Trung tâm Thánh An Phong ở phòng 115. Kính mời anh em Hiệp Sĩ cố gắng tham dự đông đủ.

**LƯU Ý VỀ VIỆC XIN LỄ**

Để Thánh lễ Chúa nhật được cử hành đúng giờ, những ai muốn xin lễ vui lòng đến ghi ý lễ ở Quầy Ảnh Tượng tại Hành lang Nhà thờ từ 20 phút đến 30 phút trước giờ lễ. Đúng 15 phút trước giờ lễ, Giáo xứ sẽ có người đọc Lịch Phụng vụ, Dẫn Lễ Chúa nhật và các ý lễ. Các ý lễ đưa đến trễ, sẽ được đọc ở các Thánh lễ sau đó.



**Legion of Mary**  
**Curia Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội**  
**Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**

**THƯ MỜI**

Kính thưa quý ông bà, anh chị,

Nhân dịp lễ kính Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội ngày 8 tháng 12 năm 2019, chúng tôi trân trọng kính mời quý hội viên hoạt động, tán trợ và cộng đoàn dân Chúa về tham dự ngày Tổng Hội Thường Niên được tổ chức vào:

*Thứ Bảy ngày 7/12/2019*

*tại Nhà thờ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp*

**Chương trình buổi lễ như sau:**

**9 giờ 30 sáng:** Kinh khai mạc Legio

**10 giờ sáng:** Thánh lễ

**11 giờ sáng:** Dừng trưa và sinh hoạt tại Hội trường Giêradô.

Hội trân trọng kính mời quý ông bà anh chị, những người con trong gia đình đức tin, có lòng yêu mến Mẹ đến tham dự để chúc tụng, tôn vinh Chúa và tạ ơn Mẹ. Đây cũng là dịp để chúng ta có thể gặp gỡ, hàn huyên, chia sẻ kinh nghiệm trong hành trình Đức Tin. Nguyện xin Thiên Chúa Ba Ngôi và Mẹ Maria nhân lành ban tràn đầy hồng ân xuống trên quý ông bà, anh chị.

Khán

Lm. Chính xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

Trưởng Curia

Ông Đominicô Đào Ngọc Anh



## MÙA CÚM & CHÚC BÌNH AN TRONG THÁNH LỄ

### *Flu Season & "The Sign of Peace" At Mass*

Năm nay, mùa cúm đến sớm. Vì thế, để giữ gìn sức khỏe cho mọi người, kể từ Chúa nhật 03/11/2019 và ncho đến khi có thông báo mới, xin những ai tham dự Thánh Lễ đến phần chúc Bình An không bắt tay nhau nhưng chỉ cúi đầu chào mà thôi.

*The Sign of Peace signifies to the parish community their ecclesial communion and mutual charity before receiving Holy Communion. Given the flu season has begun early this year in Texas, worshippers are to avoid physical contact such as hugging or shaking hands during "The Sign of Peace". Instead, a simple bow of the head is recommended to accompany the words of peace which people exchange.*

## LƯU Ý PHỤ HUYNH ĐƯA CON EM ĐI HỌC ĐÚNG GIỜ

Vì thời gian học hỏi Giáo lý và Việt ngữ vào ngày Chúa nhật của các em học sinh thật ít ỏi (chỉ có 1 giờ 15 phút cho mỗi chương trình), xin Quý Phụ huynh cố gắng đưa con em đến Trung Tâm Thánh Anphong thật đúng giờ và nên đưa đến sớm trước giờ học tối thiểu từ 10-15 phút để khỏi cật rập. Đồng thời, một cách nữa để con em khỏi trễ học, xin Quý Phụ huynh chịu khó đậu xe bên Bãi đậu xe mới của Giáo xứ và dắt con em đến Trung tâm Thánh Anphong cho an toàn.

## GHI DANH DÂNG CỦA LỄ

Xin Quý Gia đình tích cực tham gia vào việc dâng của lễ trong các Thánh lễ 6 giờ chiều thứ Bảy và 5 giờ chiều Chúa nhật bằng cách ghi danh sau các Thánh lễ chiều thứ Bảy ngày 30/11 và chiều Chúa nhật 1/12. Các gia đình cũng có thể ghi danh nơi Văn phòng Giáo xứ vào các giờ làm việc.

Giáo xứ sẽ liên lạc trước với các gia đình vào ngày dâng của lễ. Cũng lưu ý, các gia đình khi lên dâng của lễ xin ăn mặc cho chỉnh tề và phải có ít nhất là 2 người.

## GHI DANH CHƯƠNG TRÌNH CHÉN THÁNH GIA ĐÌNH CẦU NGUYỆN CHO ƠN GỌI

Vì Thánh Thể là trung tâm của đức tin Công Giáo và cuộc sống Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ơn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ơn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ơn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ở số điện thoại (972) 414-7073 hoặc email đến dmhcggarland@gmail.com.

## PHONG CÁCH TRONG THÁNH LỄ

### Chúng ta nên nhớ:

- Ăn mặc phù hợp.
- Đi lễ đúng giờ.
- Hãy tắt điện thoại di động, xếp nhẹ bàn quý
- Không mang đồ ăn, thức uống, hoặc kẹo gum vào nhà thờ
- Ngồi yên lặng. Nếu cần, nên nói chuyện lặng lẽ, ngắn gọn.
- Hãy ở lại cho đến khi kết thúc Thánh Lễ.
- Hãy cung kính, nhẹ nhàng, và âm thầm ra khỏi nhà thờ.

### ETIQUETTE FOR HOLY MASS

- Please dress appropriately
- Please arrive to Mass punctually
- Please turn off your cell phone, gently lift up or pull down the kneelers
- Please do not bring any food, drink, or gum into the church
- Please keep quiet, do not talk loudly
- Please stay until the end of Mass
- Please exit the church reverently and respectfully

**TUẦN TÌM HIỂU ƠN GỌI DCCT*****Redemptorist Vocation Discernment Week***

**What:** Redemptorist Vocation Discernment Week for men (ages 18-35).

**Where:** St. Clement Formation House (Houston, TX)

**When:** December 20-23, 2019

**How:** Online Registration at [cssrvocations.com](http://cssrvocations.com) or call 832-670-0145

**DISCERNMENT RETREAT*****TỈNH TÂM TÌM HIỂU ƠN GỌI***

Are you between the ages of 18 - 35? Do you wonder what is God's plan for your life? Would you be open to the possibility that God is calling you to be a religious sister? If so, please consider attending a discernment retreat at the Sisters of Mary Queen convent in Irving, Texas from Dec 30 - Jan 02, 2020. Give God a chance - the possibilities are endless! For more information, please text Sr Vân at 816-489-6759 and/or check out our website at [trinhvuong.org](http://trinhvuong.org)

*Bạn đang tìm gì cho cuộc sống? Bạn có bao giờ nghĩ bạn có thể hợp với đời sống dòng không? Nếu bạn từ tuổi 18 - 35, bạn có thể tham dự tuần tìm hiểu ơn gọi ngày 30 tháng 12 đến ngày 02 tháng 01, 2020. Hãy cho Chúa một cơ hội - để Chúa làm những việc kỳ công nơi bạn! Muốn biết thêm chi tiết, xin text Sr Vân (816-489-6759) hay ghé trang mạng [trinhvuong.org](http://trinhvuong.org)*

**CHƯƠNG TRÌNH CA NHẠC ĐÊM TẠ ƠN (7/12)**

Chương trình Thăng Tiến Hôn Nhân Gia Đình và Ban Văn Nghệ Giáo xứ sẽ tổ chức một đêm ca nhạc thánh phòng với chủ đề "TẠ ƠN CHÚA, TẠ ƠN NGƯỜI" tại Nhà Giêradô vào thứ Bảy ngày 7 tháng 12 từ 7 giờ tối đến 10 giờ 30 tối. Chi phí cho snack và nước uống là 10 Mỹ kim/người. Xin ghi danh với Anh Đặng Hiếu Sinh (214-284-5179).

**2019 RETIREMENT FUND FOR RELIGIOUS**

Please join in thanking the thousands of senior Catholic sisters, brothers, and religious order priests who worked tirelessly to educate the young and serve those in need. Next week's second collection is for the Retirement Fund for Religious, which helps hundreds of religious communities care for aging members. Please give generously.

**LƯU Ý VỀ VIỆC GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN  
(COLUMBARIUM UPKEEPING)**

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.

**GHI DANH VÀO FORMED.ORG**

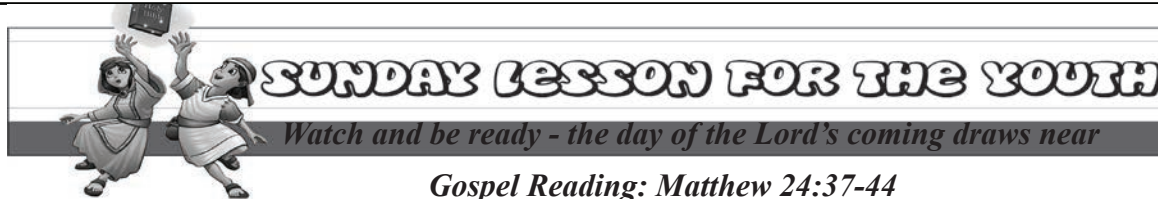
Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tỉnh dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là 4TT7C8 rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code 4TT7C8 then establish an individual account.*

**RAO HÔN PHỐI*****Rao Lần 3:***

\* Anh Nguyễn Sơn Norman, con ông Nguyễn Xuân Hóa và bà Sơn Ngọc Thủy, hiện đang ở Garland, TX, sẽ kết hôn với chị Nguyễn Thị Thanh Thảo, con ông Nguyễn Duy Minh và bà Nguyễn Thị Lan (cư ngụ tại Việt Nam) ở Nhà thờ Giáo xứ Vinh Trung, Huyện Châu Đức, Tỉnh Bà Rịa-Vũng Tàu tại Việt Nam.

Theo yêu cầu của Luật Hội thánh, ai biết đôi hôn phối này có ngăn trở gì, xin vui lòng thông báo cho Cha Chính xứ.



### **Gospel Reading: Matthew 24:37-44**

As were the days of Noah, so will be the coming of the Son of man. For as in those days before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day when Noah entered the ark, and they did not know until the flood came and swept them all away, so will be the coming of the Son of man. Then two men will be in the field; one is taken and one is left. Two women will be grinding at the mill; one is taken and one is left. Watch therefore, for you do not know on what day your Lord is coming. But know this, that if the householder had known in what part of the night the thief was coming, he would have watched and would not have let his house be broken into. Therefore you also must be ready; for the Son of man is coming at an hour you do not expect.

**Meditation:** Why did Jesus compare “the coming of the Son of Man” with the “days of Noah” (Matthew 24:37)? Scripture describes both events as a day of judgment and the separation of the just from the unjust. It is a time when the Lord of heaven and earth gathers to himself those who are his own. Separation is an inevitable consequence of the fundamental choices people have made - whether for God or against God. The fundamental choices we make can either lead us towards God and his will for us or they can lead us in a direction that is opposed to God or contrary to his wisdom and plan for our lives and well-being.

#### ***The days of Noah***

The Book of Genesis describes why God chose to separate Noah and his family who were faithful to God from those who had utterly rejected God and corrupted the earth with violence and evil:

“The Lord saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually” (Genesis 6:5), “with corruption and violence spreading everywhere” (Genesis 6:11-12).

Why did so many perish when the day of judgment came? They were caught completely unaware and unprepared for the disaster that swept them away. The Lord Jesus warned his disciples and he issues the same warning to us today - be alert and be prepared to meet the Lord today and every day - and when he comes again to judge the living and the dead.

#### ***The ark of refuge***

Just as God provided a safe haven and place of refuge for Noah and his family in the ark which spared them from destruction (Genesis 7), the Lord provides for us today a place of refuge in the ark of his people - the body of Christ - who listen to his word and obey his voice. God made a covenant of peace with Noah and his descendants (Genesis 9:8-17). Noah’s ark was a prophetic sign and beacon of hope which prefigured the new covenant of everlasting peace which the Lord Jesus would accomplish through his atoning death on the cross, resurrection, and outpouring of the Holy Spirit on his disciples.

Jesus came to fulfill all the promises of God, including

the covenant of peace which God made with Noah. Jesus’ first coming was a rescue mission to set us free from sin and condemnation and to give us new life in his Holy Spirit. Jesus died for our sins, rose to everlasting life, and is now seated in glory at the right hand of the Father in heaven. He now reigns over the heavens and the earth as the exalted Lord of creation. The Lord Jesus promised that he would return again in glory to complete the work of redemption which he began at his first coming.

#### ***Our merciful Savior is also our Judge and Vindicator***

God fulfills all his promises to us in Jesus, our merciful Savior, who will come again as our Judge and Vindicator. Jesus told his disciples that the Father has given him all authority to execute judgments on the earth “because he is the Son of man” (John 5:27). The “Son of man” is a Messianic title for God’s anointed one who will overthrow God’s enemies and establish an everlasting kingdom of righteousness and peace. The “Son of man” is described in the Book of Daniel as the one who is given supreme authority to judge and execute justice on the earth (Daniel 7:13-14). Jesus came the first time to lay down his life as the atoning sacrifice for the sin of the world. He promises to return again at the “end of the age” to complete the work of restoration and final judgment. While we do not know the time of his return, we will not mistake it when it happens. It will be apparent to all, both to the followers of the Lord Jesus and to every inhabitant on the earth as well.

#### ***One is taken away and the other is left***

How are we to live our lives now in light of Jesus’ promise to return again as our Lord and Judge on the final day of judgment? Jesus gives two striking images to illustrate the urgency of the need to not be caught off guard and unprepared when we are suddenly summoned to appear before the Lord on the day of judgment (Matthew 24:40-41). The first image Jesus used is a description of two men working together in the field - very likely close family members or close co-workers. One is suddenly taken away and the other is left. The image of two women who are working closely together repeats the theme of the sudden rupture and separation.

**REPORTING ABUSE**

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or [www.txabusehotline.org](http://www.txabusehotline.org). Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or [blandregan@cathdal.org](mailto:blandregan@cathdal.org)

**NHẮC NHỞ NHAU**

Để bày tỏ sự tôn trọng đối với Thiên Chúa và cộng đoàn, xin mọi người vui lòng gìn giữ sự ngăn nắp và sạch sẽ trong Thánh đường. Xin để lại ngay ngăn các sách hát và sách lễ sau khi dùng. Xin lấy đi những khăn giấy hoặc rác rến. Cũng đừng cho trẻ em viết vào sách hoặc xé sách vì đây là không phải là đồ chơi cho các em trong Thánh lễ. Xin cảm ơn về sự cộng tác của mọi người.

*Please leave the church in good order when you leave Mass. Take any wrappers, tissues, and trash with you so that we can show respect for God and for our brothers and sisters who may be coming to Mass later. Also do not allow your children to write in any of the books or tear the pages. They are not toys for the children to play with during Mass. Thank you for your help.*

**REMINDER FROM THE CATHOLIC FOUNDATION REGARDING OUR FAITH... OUR FUTURE DIOCESE OF DALLAS CAPITAL CAMPAIGN DONATION**

As the calendar year end approaches, The Catholic Foundation (TCF) would like to offer a couple of reminders regarding Internal Revenue Service regulations surrounding parishioners' gifts to the *Our Faith... Our Future Diocese of Dallas Capital Campaign* during the month of December.

Consistent with Internal Revenue Service regulations, all year end gifts must be postmarked by the Post Office with a 2019 date to be recorded as a gift in 2019. The postmark on the envelope determines the year the gift is recorded.

Examples for clarification are listed below:

\* If TCF receives a gift with a check dated 12/31/2019 on 1/1/2020 (or later), but the postmark on the envelope reads 12/31/2019 (or earlier) then TCF will post the date of the gift as 12/31/2019.

\* If TCF receives a gift with a check dated 12/31/2019, but the postmark on the envelope reads 1/1/2020 (or later) then it will be posted as a gift received in 2020.

TCF will also record all hand delivered gifts received at the Foundation on Tuesday, December 31, 2019 by noon as a 2019 gift. We are located at 12222 Merit Drive Suite 850 Dallas, TX 75251 and can be reached at 972-661-9795.

Contributions charged on a donor's bank credit card are only deductible in the year the charge is made. If a donor wants to make a gift or pay a pledge payment by credit card for 2019 they must have their written request to TCF by noon on Friday, December 27, 2019.

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH**

**Chúa Nhật Ngày 24/11/2019**

|                               |             |
|-------------------------------|-------------|
| Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ: | \$14,736.00 |
| Tiền In Sách:                 | \$300.00    |
| Tiền Quảng Cáo:               | \$50.00     |
| Human Development:            | \$4,381.00  |
| Nguyễn Tiến Dũng (SDB 2999):  | \$20.00     |

**Quý Bãi Đậu Xe**

|                       |         |
|-----------------------|---------|
| 0661 Trần Quý Đôn     | \$20.00 |
| 2084 Nguyễn Văn Huyền | \$3.00  |
| 2378 Nguyễn Văn Triêu | \$10.00 |

|                   |            |
|-------------------|------------|
| 2856 Vũ Ngọc Trác | \$200.00   |
| Hội Quán          | \$3,981.00 |

**Quý Nhà Bình An**

|                          |            |
|--------------------------|------------|
| 0248 Kathy Nguyen        | \$200.00   |
| 0249 Phùng Văn Hải       | \$2,000.00 |
| 0324 Lê Quang Long       | \$100.00   |
| 0734 Lý Khôi             | \$1,800.00 |
| 0750 Nguyễn Thị Ánh Mai  | \$200.00   |
| 0514-0515 Kristen Nguyễn | \$200.00   |
| 0661-0662 Nguyễn Phước   | \$2,200.00 |





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

### CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chà bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



#### Bột nhúng \$900

Frisco. Bao lương thợ bột \$1,000.  
Bột nhúng \$900, chân tay nước  
\$800. Cần Receptionist hoặc  
Manager và người clean up

**469-260-7779  
214-909-2158**

23/6-23/6/2020

#### NHẬN GIỮ TRẺ

Từ 1 tháng đến 10 tuổi  
Gần nhà thờ ĐMHCG

**214-501-4173**

20/10-20/12



Phone: **469-356-1204**  
Fax: **469-356-1217**

- \* Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- \* **GAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
- \* **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**

- \* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- \* Tư vấn miễn phí về Medicare
- \* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

**100 S. Lake Rd Ste 108, Lavon, TX 75166**



**Dược Sĩ Phạm Huy Hòa**  
Kính Mời



## VIỆT NAM

### HOME HEALTHCARE SERVICES

#### PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA

BÁC SĨ - Y TÁ - TRỢ TÁ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỖ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tàn tật, thu nhập thấp.  
Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ Huấn luyện và trả thù lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.  
Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Ghế chống, Giường nhà thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

**Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hằng ngày như:**

- |                               |                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY      | + Giúp Uống thuốc, ăn uống    | + Dọn dẹp nhà, bếp, Restroom  |
| + Giúp nấu cơm, giặt quần áo  | + Chăm sóc tóc, da, móng tay  | + Tập thể dục, OT, PT         |
| + Giúp vệ sinh cá nhân, tắm.. | + Thay, giặt khăn trải giường | + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm |

Những quyền lợi: SSI, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing. Hoàn Toàn Không Bị Ảnh Hưởng.

**ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY**

**(469)808-1000 \* (972) 786-6364 \* (817)299-8888**

**VIỆT NAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ**




**QUAN HƯNG ĐỊA ỐC**

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

**Quan - Hưng** **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**


Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081



**Tina Nguyen 469.274.2481**

Tina.Nguyen@NSMG.com | 9220 Restland Rd, Dallas, TX 75243

Tặng món quà của tình yêu. Hãy cho mình sự yên tâm. Lên kế hoạch trước với Restland để những người thân yêu của bạn có thể biết những mong muốn cuối cùng của bạn. Mua trước sẽ được bảo đảm không tăng giá và được trả góp. Mua trước để nhận giảm giá. Vui lòng gọi cho Tina với bất kỳ câu hỏi hoặc giảm giá đặc biệt.



20/10-24/12

**Cho Thuê Phòng**

2 phòng ngủ khu Beltline & Jupiter

Bán 1 máy may và 1 máy vắt số -3,4 và 5 kim rất tốt. L/L Ông Hàn

**469-367-9470**

3/11-3/12

**BC Alteration & Gifts**

**Nhận sửa quần áo**

9750 Walnut St., #117, Dallas, TX, 75243

Bich Do **214-603-4441**

Celine Nguyen **817-528-0632**

27/10-27/12BW

**HIỀN LÊ FLOORING**

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- \* Chuyên lót laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- \* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- \* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- \* Làm patio, hàng rào, lót gạch...

**972-757-9820**

\* Free Estimate

**SHARE PHÒNG**

Nhà riêng có 2 phòng cho thuê gần Saigon Mall

- Jupiter & Beltline L/L Trường

**214-604-6355**

3/11-3/12

**MAX Builders**

Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa tiệm Nails, Nhà Hàng

Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.

**469-556-5777**

**763-381-7109**

25/8-25/8YR

**ANCESTRY DENTAL**


**DR. DYLAN N. DO**

**972-635-8555** Đối diện chợ Sam

**Nhi Khoa - Gia Đình - Thẩm Mỹ**

Trám răng, Bọc răng, Cầu răng, Lấy gân máu, Trồng răng, Cấy xương, Niềng răng. Nhận PPO, Medicare, Chip, Financing. Đặc biệt \$49 cho khám, chụp Xray và cleaning

**5550 South Berkner, Blvd 270, Mesquite, TX, 75110**




Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**

Agent Ann Nguyen tin đồ công giáo

**214-692-0900**



**THỌ HÀN**

- Chuyên làm hàng rào sắt và gỗ
- Cửa sắt, cửa an toàn - Carpot patio
- Nhận làm tất cả các loại cửa sắt.

Liên lạc: Thiện Nguyễn **214-208-4883**

**972-835-8519**

15/4-15/6

**CISS DENTAL AND ORTHODONTICS**

5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024

**DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.**

NHA KHOA

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**

Cell: **469-503-0300**



Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)  
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital

\*\*\* CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI \*\*\*

GRAND OPENING

**PHARMAX** NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM

www.pharmaxRXgarland.com  
pharmaxRXgarland@gmail.com

GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT

Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Dược sĩ **KIỀU TRINH**

**972-487-2252**

3504 W WALNUT ST  
GALAND, TX 75042

**DENTAL IMPLANT SURGERY**

Trồng răng giả vào xương hàm

Cấy răng hay răng tháo ráp không thể so sánh bằng cấy ghép implant

**DR. PAULO THUAN NGUYEN**

Garland **972-794-5888**

Carrollton **972-416-9239** | Arlington **817-265-9527**



**SPARKMAN FUNERAL HOME**

1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

**NHÀ QUẢN SPARKMAN**

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

**DỊCH VỤ GỒM CÓ 972-489-1171**

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thâm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Táng
- Nhà Thâm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com

**Amy Trịnh Diễm Phước**



Dignity

LIFE WELL CELEBRATED

**NHẬN GIỮ TRẺ**

Nhận giữ trẻ từ 2 tháng tuổi cho tới lớn, ở Wylie.

Liên lạc: Cô Tinh

**469-664-3248**

10/11-10/12

**NHẬN DẠY LÁI XE**

Tận tâm uy tín

Tập lái trên Freeway

Dịch vụ đưa đón

L/L A. Mườì

**469-438-8819**

10/11-10/2

**LỚP NHẠC ÂU CƠ /CÔ LIÊN HÀ PHỤ TRÁCH**

Chuyên:

**PIANO, ĐÀN TRANH, KEYBOARD/ ORGAN, GUITAR & VIOLIN**

Khai giảng lớp hè 06/06/19

Mời quý vị tham dự buổi Giới thiệu lớp nhạc vào ngày

**Thứ Sáu 24 tháng 5 vào lúc 5.30pm-7pm**

Xin liên lạc để ghi danh trước **469-456-4358**

**NAILS WAREHOUSE**  
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
  
 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI  
 • NHÂN THỌ-QUỸ HỮU TRÍ  
 • QUÝ ĐẠI HỌC  
  
**3112 N. Jupiter Rd. #201** 972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)  
**Garland, TX 75044** 214.455.3464 (Cell)  
 (Góc đường Jupiter & Beltline trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)  
 Email: [mdinh1@farmersagent.com](mailto:mdinh1@farmersagent.com)

**445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081**  
**CITIWIDE PROPERTIES**  
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ  
 -Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu  
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo  
**469-855-4041**  
 Email: [Luong\\_Hoibac@yahoo.com](mailto:Luong_Hoibac@yahoo.com)



**Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &**  
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo  
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW  
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng  
**214-458-1584 / 972-272-4000**  
[www.vanthaoskincare.com](http://www.vanthaoskincare.com)  
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044  
  


29/10-29 12  
**CẦN TUYỂN GẤP NHÂN VIÊN**  
 Xin gửi resume vào  
[TommyChau@allstate.com](mailto:TommyChau@allstate.com)  
**972-978-8213**

**LAM'S AUTO BODY REPAIR**  
 504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040  
 Làm đồng và Sơn các loại xe  
 FREE TOWING  
**Phone: 972-302-3375**



**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**  
**Thien-An Nguyen MD**  
 (972) 479-9960  
 905 N. Jupiter Rd, Suite 160  
 Richardson, TX 75081  
 Chữa bệnh người lớn và trẻ em.



**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**  
 \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
 \* Không phải tốn tiền mua máy.  
 \* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.  
  
**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**



**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare  
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm  
**3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041**



**NATIONWIDE INSURANCE**  
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Trong khu vực chợ Albertson, Starbucks @ Jupiter & Buckingham)  
 Call: 469-879-0238 | Alt: 469-688-8088  
**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe • Nhà • Thương Mại • Nhân Thọ • Obamacare  
  
 Xin gọi ngay để quý vị trải nghiệm được đến \$575 mỗi năm, khi mua bảo hiểm nhà - xe  
**\* THÀNH THẬT \* TẬN TÂM \* UY TÍN**  
 Carlie, Thao Nguyen Agent / Owner  
[carlienguyen@yahoo.com](mailto:carlienguyen@yahoo.com)  
 Cần tuyển nhân viên bán bảo hiểm có license. Pay Commission + Bonus.  
 Chúng tôi sẽ giúp quý vị tìm được điện với giá rẻ cho gia đình, cơ sở thương mại. **Hết thích hợp với lợi tiền...**  
 Xin gọi cho Anh Eric 469-688-8088  


**MERCEDES REALTORS**  
**MUA, BÁN NHÀ TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH**  
  
**LILY NGUYEN**  
 Real Estate Agent  
 927-800-4111  
 469-233-0289  
[Lilynguyenrealtor@gmail.com](mailto:Lilynguyenrealtor@gmail.com)  
 550 N Central Expressway #250  
 McKinney, Texas 75070

**ALLSTATE INSURANCE**  
 You're in good hands  
 Tiếng Việt: **214-716-5174 (Minh Nguyễn)**  
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá  
**MICHAEL MCCANN AGENCY**  
 28/4-28/5  
**6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093**

**TÙNG CONSTRUCTION**  
 Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại  
 Painting: Sơn trong và ngoài nhà  
 Flooring: Lót gỗ, dán keo, lát gạch  
 Remodel: Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng, làm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà  
 Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm  
 L/L: **TÙNG 682-718-7001** 27/7-VP?

**NHÀ THUỐC TÂY CARE CHOICE TẠI GARLAND**  
**469-909-6430**  
 Do Dược sĩ **Lại T. Hùng** đảm trách  
 813 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042  
 (Trong khu chợ Trường Nguyễn, cạnh ProNail Supply)  
 - Bán đầy đủ các loại thuốc theo toa của bác sĩ, và thuốc tự do  
 - Bảo chế thuốc, có các loại giấy cho người bệnh tiểu đường và đau chân



**#1 IN LIFE INSURANCE**  
**469-326-3335**  
  
**Thịnh Nguyễn, Agent**  
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520  
 Garland, TX 75042  
 Bus: 469-326-3335  
[thinh.nguyen.wpf0@statefarm.com](mailto:thinh.nguyen.wpf0@statefarm.com)  
 State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.\* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.\*\* Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%\*\*\*  
**Bước tiến tốt đẹp hơn.**  
**Xin gọi tôi ngay hôm nay!**  
  
 \*Dựa trên bảo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi SNL Financial. \*\*40 triệu người lái xe ở Hoa Kỳ/Gia Nã Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. \*\*\*Không áp dụng tại mọi Tiểu Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn tử, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được thảo bằng tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL  
 1205037

**BS Nha Khoa NV DENTAL ARTS LLC**  
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa Ocean Pacific, California)  
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu  
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa  
**972-235-3999**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)



**Premier Dentistry**  
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

**NHA KHOA**

*Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry*  
*Ghép Nướu Răng / Gum Graft*  
*Ghép Xương & Trồng Răng*  
*Bone Graft & Implant*  
*Niềng Răng / Orthodontics*  
*Tổng Quát / General Dentistry*

**972-699-7778**  
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200  
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2  
**CASH ONLY. Gọi anh Đức gấp**

Nhà sau lưng Nhà Thờ  
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,  
2 phòng tắm

Đức Nguyễn  
**214-755-9948**

**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ  
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

**9788 Walnut Street St 132**  
Dallas, Texas 75243  
Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**



Người láng giềng tốt bụng

**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

**AIRCO SERVICE**  
**469-288-7637**  
**HÙNG TRẦN**

Nhận sửa chữa, lắp đặt AC (máy lạnh) và heating cho tư gia và cơ sở thương mại  
Kinh nghiệm, đúng hẹn và tận tâm

21/4/21/12

**DỊCH VỤ DI TRÚ**

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044  
**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch  
Công Hàm Độc Thân  
Bỏ Túc Hồ Sơ  
Thị Thực Chử Kỳ  
Chụp Hình Passport  
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch  
Re-new Thẻ Xanh  
Re-entry Permit  
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
Sang Tên Tiệm  
Thành Lập Công Ty  
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**

**Allstate Apex Insurance Group**  
You're in good hands.

**Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ**  
Chuyên nghiệp tận, tâm và uy tín

**214-396-8797**  
1847 N Garland Ave  
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS  
Mon-Fri: 9am-5pm

Katie Dương  
Ngã tư Buckingham và N. Garland ave, phía sau KFC

**PREMIER FAMILY MEDICINE**

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGÀ LÊ, MD**  
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

**Smiley**  
Dental & Orthodontics

**NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF**

**(972) 485-1200**

**DR. SMILE**  
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

|   |  |  |
|---|--|--|
| Trồng răng<br>Sử dụng thuốc mê<br>Nitrous Oxide (Laughing Gas)<br>Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital                               | <b>25% Off</b><br>Mỗi bệnh nhân mới (giá trị với coupon)   | khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray<br><b>MIỄN PHÍ</b><br>cho bệnh nhân mới (giá \$80)           |
| <b>30% Off</b><br>cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị với coupon)  | <b>invisalign</b><br>BRACES AVAILABLE  | KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN"<br>Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại |
| TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHÔN<br>ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING<br><b>\$299.99</b><br>giá thường \$499.00<br>Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng | <b>NIỀNG RĂNG</b><br>Chỉ trả mỗi tháng:<br><b>\$89.00</b><br>\$1,999.00 (total)<br>(trong trường hợp đơn giản) |  |

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm  
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

**PRO NAIL SUPPLY**  
Mon - Fri: 9am-8pm  
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
(trong khu chợ Trường Nguyễn)

**L & P HARDWOOD FLOOR INC.**  
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

**FOCUS DENTAL**  
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm  
**972-414-1515**  
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng  
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)  
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.